

# OPTIMUS

# VEGA®

Optimus Vega – Remote gas canister  
stove for outdoor use

EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

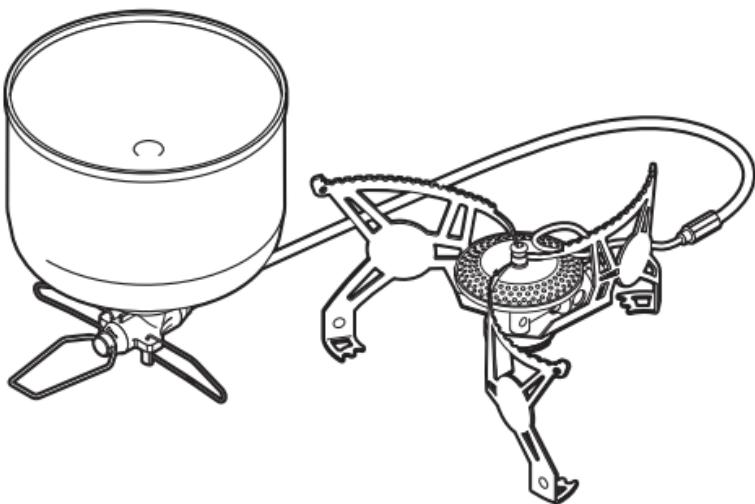
ES

PT

PL

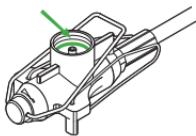
CZ

RU

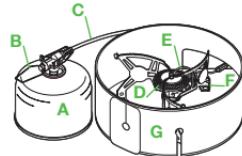


**OPTIMUS** | CLEVER COOKING SINCE 1899™

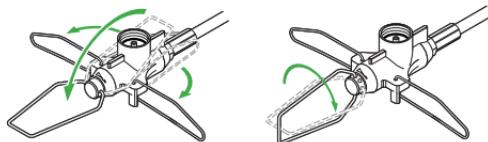
**FIGURE [1]**



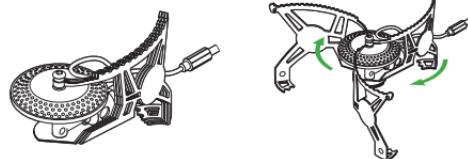
**FIGURE [2]**



**FIGURE [3]**



**FIGURE [4]**



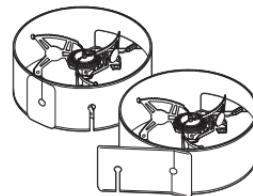
**FIGURE [5]**



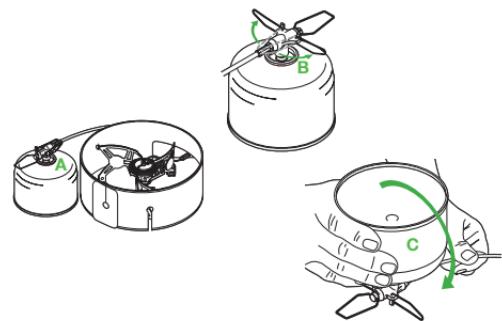
**FIGURE [6]**



**FIGURE [7]**



**FIGURE [8]**



**Este fogão foi concebido para entusiastas do desporto e de atividades ao ar livre, apenas para cozinhar ao ar livre e ferver água – nunca o utilize para qualquer outro fim.**

**IMPORTANTE:** Este manual utiliza os termos **PERIGO, AVISO** e **ATENÇÃO** para indicar possíveis riscos de segurança. Leia estas mensagens atentamente e respeite as precauções de segurança. Certifique-se de que comprehende o conteúdo deste manual antes de utilizar o fogão. Nunca permita que crianças ou pessoas portadoras de deficiência mental utilizem este fogão.

## A SEGURANÇA EM PRIMEIRO LUGAR

---



### **PERIGO**

**Se o fogão for utilizado incorretamente, poderá causar incêndio, explosão ou intoxicação por monóxido de carbono.**

Guarde estas instruções num local seguro para consultas futuras.

- Se tiver alguma questão, contacte  
Katadyn Products Inc. na Suíça através do  
número +41 44 839 21 11  
[info@katadyn.ch](mailto:info@katadyn.ch)
- Apoio ao cliente nos EUA  
Katadyn North America  
1-800-755-6701  
[outdoor@katadyn.com](mailto:outdoor@katadyn.com)



## PERIGO

Este fogão utiliza uma garrafa de gás de petróleo liquefeito (GPL) que é altamente inflamável e explosiva. A utilização incorreta ou não segura poderá provocar um incêndio accidental e explosões, os quais podem causar ferimentos graves ou até morte.

- O Optimus Vega foi concebido para garrafas de gás Optimus, com uma válvula roscada certificada em conformidade com a norma EN 417 (máx. 450 g). Poderá ser perigoso tentar instalar outros tipos de garrafas de gás.

**Para esta garrafa de combustível GPL, respeite as seguintes instruções:**

- Procure ouvir e cheirar qualquer fuga de gás. O GPL é invisível e poderá não ter odor, uma vez que o seu forte odor pode desvanecer com o tempo. Consequentemente, as fugas nem sempre são detetáveis através do cheiro.
- Se suspeitar que existe uma fuga, não utilize o fogão nem a garrafa. Para localizar e parar a fuga, desloque o fogão para uma área bem ventilada no exterior, afastada de qualquer fonte de ignição. Verifique se a ligação do fogão à garrafa de combustível está segura e estanque.



## AVISO

**Risco de incêndio e explosão se utilizar fogo para detetar fugas de gás.**

- Utilize apenas água com sabão para detetar fugas. Não tente detetar fugas com uma chama.
- Verifique os vedantes antes de ligar uma nova garrafa de combustível ao fogão. Não utilize o fogão se os vedantes estiverem danificados ou gastos.

### FIGURA [1]

**Se expuser a garrafa de combustível a um calor elevado, a garrafa poderá explodir ou apresentar uma fuga.**

- Mantenha o fogão e a garrafa de combustível afastados de qualquer outra fonte de calor.

- Cumpra todos os avisos apresentados na garrafa de combustível relativamente à utilização e ao armazenamento.
- Não instale nem retire a garrafa perante um calor elevado, chamas abertas, luz solar direta, outras fontes de ignição ou em locais onde a temperatura da garrafa exceda os 50° C (120° F).

Utilize apenas garrafas de combustível concebidas para serem utilizadas com este fogão. Não armazene nem utilize gasolina ou outros líquidos com vapores inflamáveis na proximidade deste fogão.

## ATENÇÃO

### **As fugas de gás são altamente inflamáveis**

#### **SE SENTIR O CHEIRO A GÁS:**

- Não tente acender o fogão.
- Apague qualquer chama aberta.
- Desligue o fogão da alimentação de combustível.

## INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

Antes de utilizar o seu Optimus Vega, leia o manual na íntegra. Para minimizar qualquer risco de ferimentos graves ou até morte, cumpra as instruções e precauções de segurança apresentadas neste manual. Utilize o fogão apenas de acordo com o descrito neste manual.

### **FIGURA [2]**

- |                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| <b>A:</b> Garrafa de gás             | <b>E:</b> Tubo de pré-aquecimento |
| <b>B:</b> Válvula de controlo remoto | <b>F:</b> Apoios para a panela    |
| <b>C:</b> Mangueira de combustível   | <b>G:</b> Proteção contra o vento |
| <b>D:</b> Queimador                  |                                   |

## ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

**Combustível:** Garrafa de gás butano/propano, certificada em conformidade com a norma EN 417 (máx. 450 g) **Peso:** 178 g (6,28 oz) **Dimensões quando rebatido:** 130 x 70 x 65 mm (5,12 x 2,76 x 2,56 polegadas) Quando aberto, utilize-o apenas com uma panela de diâmetro inferior a 220 mm (8,5 polegadas) e com um peso total inferior a 4 kg (8,8 lbs.).

**Classificação:** 2,6 KW/8840 BTU e 185 g/h **Tamanho do injetor do fogão:** 0,32 mm **Tempo de funcionamento:** Até 160 minutos na potência máxima (garrafa de 230 g) no modo de gás vaporizado **Tempo de fervura:** Simplesmente 4,5 minutos, dependendo das condições atmosféricas, da altitude, etc. **EN 521:** 2006 **Categoria:** pressão direta – mistura de butano/propano

 CE CE-845CN-0007

## 1 INSTALAR O FOGÃO

1. Estenda a mangueira de combustível a todo o comprimento e certifique-se de que esta não se encontra torcida em nenhum ponto.
2. Abra o manípulo da válvula de controlo e certifique-se de que esta se encontra totalmente fechada (completamente rodada no sentido dos ponteiros do relógio). **FIGURA [3]**
3. Antes de cada utilização, verifique se o O-ring que liga à garrafa de gás apresenta danos (consulte 5. Manutenção). **FIGURA [1]**
4. Abra os pés de apoio do fogão. Os pés de apoio bloqueiam automaticamente no devido lugar se os rodar no sentido dos ponteiros do relógio até sentir resistência. **FIGURA [4]**

PT

## 2 LIGAR O FOGÃO À GARRAFA DE GÁS

1. Segure no adaptador de combustível da garrafa para o corpo da válvula e enrosque firmemente a garrafa no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Aperte apenas manualmente e tenha cuidado para não danificar as roscas quando ligar a garrafa de gás.

2. Mantenha a garrafa de gás sempre na posição vertical enquanto a estiver a ligar ao fogão. **FIGURA [5]**
3. Certifique-se de que o fogão e a garrafa se encontram numa posição horizontal estável para que não caiam.
4. Deixe um espaço livre suficiente à volta do fogão, no mínimo, de 1,25 metros (4 pés) em cada lado e 1,5 metros (4,5 pés) para cima.
5. Coloque sempre a proteção contra o vento antes de acender o fogão (consulte 3. UTILIZAR O FOGÃO PARA COZINHAR).



## AVISO

### Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de fuga de gás.

Nunca acenda o fogão se detetar um som sibilante ou o odor a gás após apertar a garrafa ao fogão. O gás tem um aditivo com um odor malcheiroso. Nunca utilize um fogão que cheire a gás.

- Nunca utilize o fogão se este estiver danificado ou se não funcionar corretamente.
- Nunca aperte excessivamente a garrafa de gás quando esta estiver ligada ao fogão. O aperto excessivo pode danificar o fogão ou a garrafa, provocando uma fuga de combustível.
- Tenha o máximo cuidado quando utilizar o fogão a temperaturas abaixo do nível de congelamento. Perante temperaturas de congelamento, os O-rings podem endurecer e provocar uma fuga de combustível (consulte Informações Gerais de Segurança).
- Verifique sempre se existem fugas de combustível antes e depois de acender o fogão.
- Mantenha as crianças a uma distância de mais de 3 metros (10 pés) do fogão e do combustível.
- Mantenha tecidos altamente inflamáveis afastados do fogão, como, por exemplo, vestuário para o ar livre, sacos-cama, tendas, etc.
- Nunca deixe um fogão aceso ou quente sem supervisão.
- Quando for necessário substituir a garrafa, siga cuidadosamente os passos de 1 a 5 deste manual.

### **3 UTILIZAR O FOGÃO PARA COZINHAR**

1. Acenda sempre o seu fogão com a garrafa na posição vertical (modo de gás vaporizado) para evitar a ignição de chamas grandes. **FIGURA [6]**
2. Abra a válvula de controlo com aproximadamente uma volta no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e acenda o queimador. O anel da chama deverá ficar preenchido e a chama deverá ser maioritariamente azul e sem intermitência num funcionamento normal.
3. Regule a válvula de controlo para obter a chama que pretende.
4. Se o resultado for fraco, tal poderá significar que o gás está a acabar ou que a garrafa está muito fria. Desligue o fogão e deixe-o arrefecer. Certifique-se de que não existe nenhuma chama aberta nas proximidades quando mudar a garrafa de gás.
5. Como este é um fogão de queimador remoto, haverá sempre um retardamento entre a rotação do veio de controlo e o efeito na chama. Em particular, se o fogão for utilizado no modo de gás líquido, este retardamento pode ser mais longo (até 30 segundos).
6. As peças acessíveis poderão ficar muito quentes. Mantenha fora do alcance de crianças, pessoas portadoras de deficiência mental e animais de estimação.
7. Utilize sempre a proteção contra o vento para obter o melhor resultado. Certifique-se de que a garrafa de gás é colocada fora da proteção contra o vento. Ajuste a proteção contra o vento ao diâmetro da panela e deixe uma folga de 2,5 cm (1 polegada) entre a panela e a proteção contra o vento, para permitir uma entrada de ar suficiente. Nota: esta proteção contra o vento não deve ser utilizada juntamente com frigideiras. **FIGURA [7]**

PT

#### **SUGESTÕES PARA UMA UTILIZAÇÃO OTIMIZADA:**

**Modo de gás vaporizado:** Para condições normais e lume brando

**Modo de gás líquido:** Para condições atmosféricas frias, baixa pressão do gás na garrafa e tempos de fervura mais curtos

Perante condições atmosféricas frias, a mistura de butano/propano é negativamente afetada pelo frio. A mistura de gás torna-se menos eficiente mesmo a 0 graus Celsius. O butano deixa de vaporizar e o fogão funciona apenas a propano. Se o propano acabar, apenas poderá utilizar o resto do conteúdo da garrafa a temperaturas superiores ao nível de congelamento.

- Utilize o fogão no **modo de gás vaporizado** em condições normais e para obter um lume brando ideal. **FIGURA [8A]**
- Utilize o fogão no **modo de gás líquido** quando cozinhar em condições mais frias, quando for necessário um tempo de fervura mais curto ou quando a pressão na garrafa for baixa. Abra os pés de apoio da garrafa na válvula e incline lentamente a garrafa. **FIGURA [8B]** Mantenha a garrafa baixa quando a inverter e segure na mangueira de combustível com uma mão para evitar a deslocação do fogão. **FIGURA [8C]** Tenha especial cuidado para que a garrafa fique estável e continue a cozinhar no modo de gás líquido.
- Uma outra sugestão é manter a garrafa de gás quente dentro do seu casaco ou no seu saco-cama durante a noite.

## AVISO

**Risco de queimaduras ou ferimentos graves devido a perigo de chamas fortes ao acender o fogão no modo de gás líquido**

- Nunca acenda o seu fogão no modo de gás líquido, uma vez que tal pode levar à formação de chamas fortes.
- Deixe o fogão aceso durante 30 segundos antes de inverter a garrafa de modo a pré-aquecer.
- Nunca coloque a sua cara ou outra parte do seu corpo sobre o fogão quando o acender ou enquanto estiver a cozinhar.
- Nunca abane uma garrafa com o fogão aceso, pois existe o risco de formação de chamas grandes.

## AVISO

**Perigos de sobreaquecimento e explosão**

- Nunca permita que a garrafa esteja dentro do perímetro da

proteção contra o vento.

- Nunca coloque a proteção contra o vento depois de o fogão estar aceso.
- Mantenha quaisquer combustíveis sólidos a, pelo menos, 1,25 metros (4 pés) da parte superior e a 1 metro (3 pés) dos lados de um fogão aceso ou de um fogão que está prestes a acender.
- Mantenha quaisquer líquidos inflamáveis a, pelo menos, 8 metros (25 pés) da parte superior e dos lados de um fogão aceso ou de um fogão prestes a ser aceso.
- Nunca tente acender um fogão se a válvula de controlo tiver ficado aberta. Se a válvula de controlo estiver aberta, feche-a imediatamente e ventile totalmente a área antes de acender o fogão. Se a área não for ventilada, poderá ocorrer uma explosão.
- Nunca utilize panelas com um diâmetro superior a 220 mm (8,5 polegadas). A panela juntamente com a comida não poderá pesar mais de 4 kg (8,8 lbs.).
- Nunca coloque nem utilize 2 ou mais fogões em conjunto.
- Nunca utilize um fogão com panelas vazias ou secas.

## 4 DESLIGAR, ARREFECER E GUARDAR O FOGÃO

1. Desligue o fogão e verifique duas vezes se a chama está totalmente extinta.



### AVISO

#### Risco de queimaduras devido a perigo de incêndio

Como o Vega é um fogão com garrafa de gás remota, existe um retardamento entre o fecho da válvula e a extinção da chama. Este retardamento pode demorar até 30 segundos quando o fogão é desligado no modo de gás líquido.

PT

2. Deixe o fogão arrefecer devidamente.

3. Desligue a garrafa de gás após ter verificado que a chama está completamente extinta e que o fornecimento de gás

- está totalmente desligado, rodando o manípulo da válvula de controlo totalmente no sentido dos ponteiros do relógio.
4. É normal que saia uma pequena quantidade de gás quando desenrosca a garrafa de gás.
  5. Rebata os apoios para a panela, enrole a mangueira do combustível à volta do fogão e guarde-o no saco de armazenamento.

## ATENÇÃO

### **Perigo de queimaduras devido a manuseamento e armazenamento incorretos**

Guardar garrafas de combustível junto de qualquer fonte de calor ou de ignição ou em locais com temperaturas que excedam os 50° C (120° F) pode resultar na explosão da garrafa.

- Nunca desloque um fogão aceso ou quente. Deixe o fogão arrefecer durante, pelo menos, 10 minutos antes de o deslocar.
- Nunca transporte nem guarde o fogão com a garrafa de gás instalada.
- Guarde sempre as garrafas de combustível numa área bem ventilada, afastada de qualquer possível fonte de calor ou ignição, tais como: aquecedores de água, fogões, chamas piloto ou fornos ou em locais onde as temperaturas excedam os 50° C (120° F).

## **5 MANUTENÇÃO**

---

Antes de cada utilização, verifique o O-ring no local onde o fogão é ligado à garrafa de gás. Figura [1] Poderá ocorrer uma fuga se o O-ring não estiver no devido lugar ou se estiver gasto ou danificado. Substitua o O-ring, puxando-o para fora com um instrumento, como por exemplo, a extremidade arredondada de uma agulha. Nunca utilize um objeto afiado ou pontiagudo que possa danificar as superfícies de vedação. Coloque o novo O-ring com cuidado, para evitar danificá-lo.

Utilize apenas O-rings Optimus originais (Art. N.º 8017867) para este fim. Não modifique o fogão.

Apenas indivíduos qualificados estão autorizados a efetuar manutenções adicionais. Para reparações de maior dimensão, envie o fogão para a Optimus.

Se tiver alguma questão relativamente a estas instruções, ao seu fogão, a peças de substituição ou a reparações, contacte:

**Katadyn Products Inc.**  
Pfäffikerstrasse 37  
8310 Kemptthal/Suíça  
+41 44 839 21 11  
[info@katadyn.ch](mailto:info@katadyn.ch)  
[www.optimusstoves.com](http://www.optimusstoves.com)

**Katadyn North America Inc.**  
4830 Azelia Avenue North  
Minneapolis, MN 55429/EUA  
1-800-755-6701  
[outdoor@katadyn.com](mailto:outdoor@katadyn.com)

## **GARANTIA LIMITADA**

A Optimus concede ao comprador original do fogão uma garantia limitada de 2 anos relativamente a defeitos de fabrico. É necessário o comprovativo da compra para que esta garantia seja válida. Esta garantia não cobre danos devido a acidentes, utilização indevida ou modificações.

Se tiver algum problema com o seu Optimus Vega, devolva-o ao seu agente ou contacte a Katadyn. Limpe quaisquer resíduos de comida e sujidade do fogão antes de o devolver. Para mais informações, contacte o seu agente ou a Katadyn Products Inc. na Suíça através do número +41 44 839 21 11 ou envie-nos um e-mail para [info@katadyn.ch](mailto:info@katadyn.ch). Os clientes nos EUA deverão contactar a Katadyn North America através do número 1-800-755-6701 ou do e-mail [outdoor@katadyn.com](mailto:outdoor@katadyn.com).

Esta garantia concede-lhe direitos legais específicos e poderá usufruir de outros direitos legais conforme o local da sua jurisdição.

## **OUTROS PRODUTOS OPTIMUS ÚTEIS**

Cartuchos de gás, Panela Terra HE, Talheres

Visite o nosso website para obter informações adicionais acerca dos nossos outros produtos.

**[www.optimusstoves.com](http://www.optimusstoves.com)**

**[www.katadyn.com](http://www.katadyn.com)****[www.trekneat.com](http://www.trekneat.com)**Para água limpa, visite [www.katadyn.com](http://www.katadyn.com); para alimentos desidratados, visite [www.trekneat.com](http://www.trekneat.com) (nem todos os produtos estão disponíveis em todo o mundo).

ARTICLE NO. 8018505  
PRINT NO. 8017537/1